

УГОДА ПРО НАУКОВУ ТА ОСВІТНЮ СПІВПРАЦЮ Київ, Україна ____ .2024 Київський національний університет будівництва і архітектури в особі ректора Петра КУЛІКОВА, який діє на підставі Статуту, з однієї сторони, та Університет прикладних наук у Нисі, ідентифікаційний код юридичної особи 7532127420, в особі ректора Пшемислава Маліновського, який діє на підставі Статуту (далі - Сторони), з іншої сторони вирішили укласти цю Угоду про співпрацю щодо такого:	AGREEMENT ON SCIENTIFIC AND EDUCATIONAL COOPERATION Nysa, Poland 12.03.2024 Kyiv National University of Construction and Architecture represented by the rector Petro KULIKOV, acting on the basis of the Statute, on the one hand, and University of Applied Sciences in Nysa, identification code 7532127420, represented by rector Przemyslaw Malinowski, acting on the basis of the Charter, on the other hand have (hereinafter "Parties") decided to conclude this Agreement of Cooperation as follows:
Стаття 1 Сторони погоджуються розпочати співпрацю в галузі наукових досліджень та освіти.	Article 1 The Parties agree to take up the co-operation in the field of scientific research and education.
Стаття 2 Встановлено такі форми співпраці: (a) співпраця в рамках європейських програм, (b) обмін викладачами у формі гостьових лекцій, консультацій, дослідницьких робіт, участі в наукових заходах тощо. (c) обмін молодими викладачами та студентами для навчання, (d) обмін публікаціями та науковою інформацією.	Article 2 The following forms of cooperation are set: (a) cooperation in frame of European Programmes, (b) exchange of teachers in the form of guest lectures, consultation, research works, participation in scientific events, etc. (c) exchange of young academic staff and students for training, (d) exchange of publications and scientific information.
Стаття 3 Детальні сфери спільного співробітництва будуть визначені після двостороннього та взаємного опрацювання та оцінювання шляхом укладання окремих договорів і угод	Article 3 Detailed areas of common cooperation will be set up after bilateral and mutual elaboration and evaluation by conclusion of additional contracts and agreements .
Стаття 4 Перелік науково-педагогічних працівників та здобувачів освіти, що будуть брати участь в обміні, погоджується представниками сторін, визначених пунктом цієї угоди з деталізованим визначенням чисельності та часу перебування. У разі загальнообмінних витрат, – якщо інше не встановлено окремим договором або угодою, Сторона, що делегує, покриває витрати на проїзд до місця призначення та назад, а сторона, що приймає, покриває витрати на перебування, проїзд у межах однієї країни, якщо це пов'язано з реалізацією спільного проекту. У випадку Європейської Програми (за наявності) – витрати, пов'язані із запланованим обміном, для участі в конференції, спільними	Article 4 The range of scientific and pedagogical employees and students of education who will participate in the exchange is agreed upon by the representatives of the parties specified in the paragraph of this Agreement with a detailed definition of the number and time of stay. In case of general exchange costs, – unless otherwise established by a separate contract or agreement, the delegating Party covers the cost of travel to and from the destination, and the receiving Party covers costs of stay, travel within one country if connected with the realisation of a common project. In case of a European Programme (if applicable) – costs connected with planned exchange, conference participation, common

публікаціями та інші, зазначені в порядку визначеному окремими договорами та угодами, покриваються за рахунок отриманого гранту. Ті, хто подорожує в рамках цієї Угоди, повинні бути застраховані на час перебування за кордоном – університет, що приймає, не покриває можливі витрати на медичне обслуговування.	publications and others specified in the order defined in separate contracts and agreements are covered from the grant received. Those who travel within the framework of this Agreement should be insured for their stay abroad – hosting University will not cover eventual costs of medical care.
Стаття 5 Цей Меморандум не покладає на сторони жодних фінансових зобов'язань. Конкретні фінансові зобов'язання Сторін визначатимуться в окремих договорах та угодах.	Article 5 This Memorandum does not impose any financial obligations on the parties. Specific financial obligations of the Parties will be determined in separate contracts and agreements.
Стаття 6 Угода укладається на п'ять років з можливістю автоматичної пролонгації на наступні п'ять років, якщо жодна сторона не повідомить про інше за шість місяців. Усі зміни та доповнення цього тексту, що виникають у процесі виконання цього Договору, мають бути направлені іншій стороні з повідомленням за три місяці.	Article 6 The Agreement enters for five years with possibility of tacit prolongation for the next five years, unless any side give a six month notice. All changes and supplements of this text, which appear in the course of realisation of this Agreement, should be directed to the other side with three months' notice.
Стаття 7 Договір складено у двох автентичних примірниках польською, українською та англійською мовами.	Article 7 The Agreement was prepared in two authentic copies in Polish, Ukrainian and English languages.
Стаття 8 Ця Угода набирає чинності з моменту її підписання обома Сторонами.	Article 8 This Agreement comes into force after being signed by both Parties.

**Університет прикладних наук у Нисі,
Ректор**

Пшемислав МАЛІНОВСЬКИЙ



**Київський національний університет
будівництва і архітектури, Ректор**

Петро КУЛІКОВ

**University of Applied Sciences in Nysa
Rector**

Przemyslaw MALINOWSKI

**Kyiv National University of Construction and
Architecture, Rector**

Petro KULIKOV

Контактна особа: Тетяна ТКАЧЕНКО,
тел. +380673533877,
e-mail: tkachenko.tm@knuba.edu.ua

Contact person: Anna OPALKA,
Tel. +48774091687,
e-mail: international@pans.nysa.pl